



Franz Liszt
Missa choralis

Zoltán Kodály
Pange lingua

Charles-Marie Widor
Missa op. 36

Knabenchor Hannover

Tobias Götting
Orgel/organ

Heinz Hennig
Leitung/direction

Franz Liszt (1811–1886)

Zoltán Kodály (1882–1967)

Charles-Marie Widor (1844–1937)



Franz Liszt

Missa choralis (1865)

für Chor und Orgel
for choir and organ

1	Kyrie	[5:49]
2	Gloria	[4:35]
3	Credo	[7:46]
4	Sanctus	[2:21]
5	Benedictus	[4:39]
6	Agnus Dei	[5:18]

Zoltán Kodály

Pange lingua (1928/31)

7	Praeludium	[3:28]
8	Pange lingua gloriosi	[1:28]
9	Nobis datus, nobis datus	[0:55]
10	In supremæ nocte	[1:41]
11	Verbum caro panem verum	[1:40]
12	Tantum ergo sacramentum	[1:35]
13	Genitori genitoque	[1:36]

Charles-Marie Widor

Missa op. 36

für gemischten Chor, Baritonchor,
große Orgel und Chororgel
for mixed choir, baritone choir,
great organ and choir organ

14	Kyrie	[4:05]
15	Gloria	[4:12]
16	Sanctus	[1:51]
17	Benedictus	[1:18]
18	Agnus Dei	[3:55]

Martin Lüssenhop, Chororgel/choir organ

Total Time

58:28

KNABENCHOR HANNOVER

Tobias Götting, Orgel/organ

Leitung/direction:

HEINZ HENNIG



© 1995 Freiburger Musik Forum
 © M.A.T. Music Theme Licensing Ltd.
 Manufactured by Membran Music Ltd.

Tonmeister/Sound engineer:

Reinold Brunotte, NDR (1 – 13)

Christoph Franke, HR (14 – 16)

Toningenieur/Balance engineer:

Björn Brigsne, NDR (1 – 13), Detlev Kittler, HR (14 – 16)

Mastering: harmonia mundi acustica

Dr. Benjamin Bernfeld

Aufgenommen/Recorded:

1 – 13: 18. – 20. November 1994,
 Marktkirche St. Nicolai, Hameln

14 – 16: 18. Februar 1995,

Sendesaal des Hessischen Rundfunks in Frankfurt

Titelbild/Frontcover picture:

mathias the dread / photocase.com

Photos im/in the Booklet: Erika Gerhards, Hannover

Redaktion/Editing: Dr. Jens Markowsky

All rights reserved

Eine Koproduktion mit/

a co-production with

Norddeutscher Rundfunk, Hannover

Hessischer Rundfunk, Frankfurt

NDR
hr

Missa

MISSA

Kyrie

Kyrie eleison

Christe eleison

Kyrie eleison

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Kyrie

Lord, have mercy on us.

Christ, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth peace to men of good will.

we praise thee, we bless thee,
we adore thee, we glorify thee.

We give thee thanks for thy great glory.
O Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son!
O Lord, God, Lamb of God, Son of the
Father.

Thou who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou who takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of die Father,
have mercy upon us.

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.

Christus, erbarme dich unser.

Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen
seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir rühmen dich.

Und danken dir, denn groß ist deine
Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.

Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
nimm an unser Gebet;
du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser,

Missa

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilibus omnium et invisibilibus.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine.
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de coelis.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

For thou alone art holy,
Thou alone art die Lord.
Thou only, o Jesus Christ, art most high,

Together with the holy Ghost,
in the glory of God, the Father. Amen.

Credo

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
born of the Father before all ages;
God of God, light of light,
true God of true God;
begotten not made;
consubstantial with the Father;
by whom all things were made.
Who for us men, and for our salvation,
came down from heaven.

And He was made incarnate by
the Holy Ghost
of the Virgin Mary;
and He was made man.

Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste: Jesus Christus,

Mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Credo

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht:
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserm Heil
ist er vom Himmel gekommen.

Hat Fleisch angenommen durch den
Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.

Missa

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
Pilato
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas.

Et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit,

Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas:
Et unam sanctam catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

He was crucified also for us,
suffered under Pontius Pilate, and was
buried.

And the third day he rose again
according to the Scriptures.

And ascended into heaven,
He sitteth at the right hand of the Father;
and he shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and his Kingdom shall have no end.

And in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son,

who together with the Father and the Son
is adored and glorified,
who spoke through the Prophets.

And one holy catholic
and apostolic Church.

I confess one baptism for the remission
of sins.

And I await the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius
Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden.

Ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift.
Und aufgefahen in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.

Wir bekennen eine Taufe zur Vergebung
der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten
und das Leben der kommenden Welt.
Amen.

Missa

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi,
Dona nobis pacem.

Sanctus

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.

Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the name of
the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, Thou who takest away the
sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Thou who takest away the
sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Thou who takest away the
sins of the world,
give us peace.

Text aus: The English Missal.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen
des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt:
erbarme dich unser,
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt:
erbarme dich unser,
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die
Sünde der Welt:
gib uns deinen Frieden.

*Text: Die Hl. Messe nach den Neuen Ökumeni-
schen Texten (mit freundlicher Genehmigung des
Liturgischen Instituts Trier).*

Pange Lingua

PANGE LINGUA

Pange lingua gloriosi
corporis mysterium.
Sanguisque pretiosi,
quem in mundi pretium.
Rex effudit gentium
fractus ventris generosi.

Nobis datus, nobis datus
ex intacta Virgine,
et in mundo conversatus
sparso verbi semine.
Sui moras incolatus,
miro clausit ordine.

In supremæ nocte coenæ
recumbens cum fratribus,
observata lege plene
cibis in legalibus,
cibum turbae duodenæ
se dat suis manibus.

Verbum caro panem verum,
verbo carnem efficit.
Fitque sanguis Christi merum
et si sensus deficit.
Ad firmandum co sincerum
sola fides sufficit.

Praise, ye lips, the mystery
of this body full of glory.
And of the precious blood
that, dedicated to the world's salvation,
was shed for us by Jesus Christ,
the king of all peoples.

Unto us He was born, unto us He was given,
He came forth from the Virgin chaste and pure
and went forth upon the earth
to sow the seed of truth.
And at the end of His life
He worked this wonder.

In the night of the Last Supper,
as with His disciples He sat,
in observance of the law,
over the Easter lamb,
with His own hand He gave
himself to His followers as food.

Through the word, bread becomes meat
and blood turns into wine,
God and Man and Body and Soul.
Our senses do not perceive it.
For a pure mind,
Firm belief alone does suffice.

Preiset, Lippen, das Geheimnis
dieses Leibs voll Herrlichkeit
und des unschätzbaren Blutes,
das, zum Heil der Welt geweiht,
Jesus Christus hat vergossen,
König aller Wesenheit.

Uns gegeben, uns geboren
aus der Jungfrau keusch und rein,
ist auf Erden er gewandelt,
Saat der Wahrheit auszustreun.
Und am Ende seines Lebens
setzt' er dieses Wunder ein.

In der Nacht beim letzten Mahle,
wo er mit der Jünger Schar
nach der Vorschrift des Gesetzes
bei dem Osterlamme war,
gab mit eigner Hand den Seinen
er sich selbst zur Speise dar.

Durch das Wort wird Brot zum Fleische,
und zum Blute wird der Wein,
(Gott und Mensch und Leib und Seele)
sieht es auch der Sinn nicht ein.
Einem reinen Sinn genüget
fester Glaube schon allein.

Pange Lingua

Tantum ergo Sacramentum,
et antiquum documentum
novo cedat ritui.
Praestet fides supplementum
sensuum defectui.

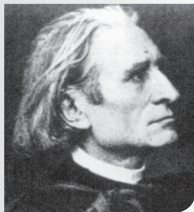
Genitoria genitoque
laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio.
Procedenti ab utroque
compar sit laudatio. Amen.

Let us bow down and worship
so great a sacrament.
The New Covenant shall last forever
and the Old comes to an end.
For our belief should teach us
what our eyes fail to see.

To God, the Father and the Son
praise and glory be!
With the Holy Spirit on the supreme throne
one power and being!
Thus sing in tones of loud rejoicing
of the divine Trinity. Amen.

Laßt uns tiefgebeugt verehren
ein so großes Sakrament,
dieser Bund wird ewig währen
und der alte hat ein End'.
Unser Glaube soll uns lehren,
was das Auge nicht erkennt.

Gott, dem Vater und dem Sohn
sei Lob, Preis und Herrlichkeit,
mit dem Geist auf höchstem Thron
eine Macht und Wesenheit!
Singt in lautem Jubeltone
göttlicher Dreieinigkeit. Amen.



Franz Liszt Auseinandersetzung mit der geistlichen Musik fand während der außerordentlich schwierigen Phase der Kirchenmusik im 19. Jahrhundert

statt. Infolge der fortlaufenden Säkularisierung war die kirchenmusikalische Praxis in Verfall geraten. Liszt selbst führte die Lage der Kirchenmusik auf die Krise der Kirche zurück, die sich seiner Ansicht nach den veränderten politischen und gesellschaftlichen Verhältnissen nicht anzupassen wußte. „Die katholische Kirche, einzig beschäftigt ihre toten Buchstaben zu murmeln und ihre Hinfälligkeit im Wohlleben zu fristen, nur Bann und Fluch kennend, wo sie segnen und aufrichten sollte ... sie hat sich der Achtung und Liebe der Gegenwart entfremdet.“

In seinem Fragment „Über zukünftige Kirchenmusik“ schreibt Liszt: „... sie (die Musik) vereinige in kolossaler Weise Theater und Kirche, sie soll zugleich dramatisch und heilig, prachtentfaltend und einfach, feierlich und ernst, feurig und ungezügelt, stürmisch

und ruhevoll, klar und innig (sein)“. Dem Geist dieser Utopie blieb Liszt treu, eingeschränkt allerdings durch die Maßgabe der begrenzten praktischen Möglichkeiten. Seine von Jugend an religiöse Natur brachte etwa ab Mitte seines Lebens immer gewichtigere geistliche Werke hervor. Neben der *Missa choralis* sind hier vor allem „Via crucis“ und die *Graner Messe* zu nennen. Die 1865 entstandene *Missa choralis* schrieb Liszt für den Chor der sixtinischen Kapelle, ein Jahr nachdem er in Rom die niederen Weihen eines Abbé genommen hatte. An diesem Werk zeigt sich sein starkes Bemühen, eine klangliche Synthese zwischen überliefertem liturgischen Melodienmaterial und zeitgenössischer Harmonik zu verwirklichen. Der Palestrina-Verehrung seiner Epoche entsprechend, beginnt Liszt das Kyrie in vokalphonyphoner Imitationstechnik. Die Harmonik ist modal gefärbt, rhythmische Schlichtheit herrscht vor. Während Kyrie und Credo gregorianische Themen verwenden, entstammt das Kopfmotiv des Gloriatheas dem damals sehr verbreiteten katholischen Kirchenlied „Erde singe, daß es klinge“. Durch diese gleichzeitige Verwendung gregorianischer Elemente und zeitgenössischen Liedgutes erreichte Liszt eine große Band-

breite musikalischer Gestaltungsmöglichkeiten. Die lineare, geschmeidige Natur der gregorianischen Linien kontrastiert reizvoll die einfachere Dreiklangsmelodik der Kirchenlieder dieser Zeit. So sind neben modalen Partien auch Passagen einfacher Liedharmonik bis hin zu farbenreicher chromatischer Differenzierung zu finden.



Zoltán Kodály, 1882 in Kecskemét, Ungarn, geboren, gehört zu den wichtigsten Repräsentanten der ungarischen Musik im 20. Jahrhundert. Ähnlich wie bei Bar-

tók ist seine Musik tief in der Folklore seines Heimatlandes verwurzelt. Kodály sammelte im Laufe seines Lebens über 3500 ungarische Volkslieder. Er wirkte an der Budapester Musikhochschule als Professor für Theorie und Komposition. Sein individueller Stil, bei aller Modernität wenig avantgardistisch, brachte ihm weltweite Anerkennung ein. Seinem 1929 komponierten *Pange lingua* liegt der Sakramentstext von Thomas von Aquin zugrunde, der in der katholischen

Kirche vorwiegend in der Gründonnerstagsliturgie Verwendung findet. Statt die Melodie der gregorianischen Vorlage zu verwenden, komponierte Kodály eine eigene Melodie. Die Verse werden abwechselnd in homophoner und kontrapunktischer Weise vertont.

Ebenso wie Liszt und Kodály ist auch **Charles-Marie Widor** ungarischer Abstammung, wenn gleich er sich zeitlebens in Frankreich aufhielt. Widor kannte und bewunderte Liszt; sein Meisterschüler Marcel Dupré gibt in seiner Autobiographie eine lebendige Beschreibung einer ihrer Begegnungen: „Als Aristide Cavallé-Coll für die Weltausstellung 1878 die große Orgel des Trocadéro baute, schlug er vor, daß man als Preisrichter in der Jury für die Musikinstrumente Liszt einladen sollte ... ‚Eines Morgens‘, so erzählte mir Widor, tauchte Cavallé-Coll bei mir auf und sagte: ‚Kommen Sie rasch, Liszt soll die große Orgel des Trocadéro ausprobieren und Sie sollen anschließend für ihn spielen, damit er das Instrument vom Saal aus hören kann. Dann essen wir zusammen zu Mittag‘“. Sie können sich denken, in welche Aufregung mich diese Nachricht versetzte und wie erregt ich war, mich diesem großen Manne gegenüber zu sehen. Aber er empfing

mich mit solcher Einfachheit und Wärme, daß ich mich sogleich wohlfühlte. Liszt setzte sich an die Orgel, deren herrliche Klangfarben er bewunderte, dann bat er mich, eine von meinen Kompositionen zu spielen, die er im Saal selbst hören wollte. Beim Mittagessen sagte Liszt zu mir: „Sie waren sehr liebenswürdig, mir diesen Vormittag zu widmen, wie kann ich Ihnen dafür danken. – „Meister, könnte ich Sie nur fünf Minuten lang spielen hören ...“ – „Kommen Sie zu Madame Erard auf ihr Schloß de la Muette, ich bin noch eine Woche ihr Gast und übe jeden Morgen von neun Uhr bis Mittag. Wenn ich sage, ich übe, so müßte ich besser sagen, daß ich nach Lust und Laune diejenigen Werke spiele, die ich liebe.“ Und während der sechs folgenden Vormittage hörte Widor unter den Händen von Liszt einen wesentlichen Teil der Klavierliteratur von Bach bis zu Liszts eigenen Werken. „Er kannte alles“, sagte mir Widor. „Niemals machte er den Eindruck von Hast, vielmehr floß alle diese Musik wie aus einer Quelle unter seinen Zauberfingern hervor. Seine riesigen Hände breiteten sich wie ein Fächer über dem Klavier aus, und dessen orchestraler Klang war unvergleichlich. Dies ist die außergewöhnlichste Erinnerung meines Künstlerlebens.“



Widor wirkte in der direkten Nachfolge César Francks als Professor für Orgel und Komposition am Pariser Conservatoire und war 64 Jahre lang als Organist an

der Kirche St. Sulpice tätig, wo er das berühmte Instrument von Aristide Cavaillé-Coll spielte – damals die größte Orgel Frankreichs. An dieser Orgel prägte er die neue Form der Orgelsymphonie und brachte so die von César Franck zuerst entwickelte Übertragung des symphonischen Klangbildes auf die Orgel zur vollen Blüte. In diesem Geiste ist auch seine *Messe solennelle* entstanden, die in St. Sulpice uraufgeführt wurde. Die ungeheuren Ausmaße der Kathedrale und die Kraft der beiden Orgeln machte eine sehr große Besetzung der Chöre notwendig. Widor disponierte 200 Sänger der Chorschule und 40 Männerstimmen des Priesterseminars für den einstimmigen Baritonchor.

Tobias Götting

Der **KNABENCHOR HANNOVER**, 1950 von Professor Heinz Hennig gegründet, trägt eine bedeutende hannoversche Chortradition weiter, die über den „Kgl. Hannoverschen Hof- und Schloßkirchenchor“ des 19. Jahrhunderts bis zum Knabenchor der spätgotischen Marktkirche bzw. Lateinschule zurückreicht. Er ist zwar frühzeitig über diese regionale Bedeutung hinausgewachsen und hat sich zu einem vokalen Klangkörper von europäischem Rang entwickelt. Dennoch bleibt in seiner chorischen Arbeit, in der Vielfältigkeit der Aufgaben und des Repertoires, im künstlerischen Anspruch und in der Ernsthaftigkeit der Interpretation solche Tradition weiterhin fruchtbar wirksam.

Im Laufe der Zeit hat der Knabenchor Hannover wesentliche Teile der deutschen und ausländischen Chorliteratur der letzten fünf Jahrhunderte erarbeitet und kompetent vorgebracht, mit einem Schwergewicht allenfalls auf den zentralen Vokalwerken von Schütz und Bach (Gesamtaufnahme der Geistlichen Chormusik 1648 und des Schwangengesangs von Schütz und der Bach-Motetten, führende Beteiligung an der Gesamtaufnahme der Bach-Kantaten). Auf seinen Reisen

durch fast alle Länder Europas (u. a. auch Rußland und die baltischen Staaten), nach Nord- und Südamerika, Israel, Japan und Südafrika hat der Chor gültige Interpretationen musikalischer Kunstwerke vermittelt und dabei ohne Konzessionen an gelegentlich andersartige Hörerwartungen sich selbst und das Publikum stets ernst genommen, ebenso wie jedes andere professionelle Ensemble, das mitteleuropäische Musikkultur im Ausland repräsentieren soll.

Tobias Götting wurde 1966 in Bremen geboren und studierte Kirchenmusik und Klavier-Kammermusik. Er vervollständigte seine Ausbildung durch ein privates Orgelstudium in Paris bei Naji Hakim. Als Organist und Klavierbegleiter hat er zusammen mit dem Knabenchor Hannover in vielen Ländern Europas, Südafrika und Rußland konzertiert und bei Rundfunk- und CD-Aufnahmen mitgewirkt.

Franz Liszt wrote his sacred works during an extremely difficult period in the history of church music. As a result of the increasing secularization in the 19th century, the practice of church music had fallen into decline. Liszt himself attributed the situation of church music in his time to the crisis in the Church itself, which he believed had failed to adapt to changing political and social conditions. "The Catholic Church is too busy murmuring its dead formulae and living a life of frail luxury, condemning and excommunicating people where it should be blessing them and strengthening their souls: it has become estranged from the present day, and no longer deserves our respect or love".

In his fragment "On the church music of the future", Liszt writes that music "unites in colossal fashion the theatre and the church: thus it should be dramatic and holy at one and the same time, it should be splendid yet simple, festive yet serious, fiery and unrestrained, passionate and turbulent yet calm, clear and intimate". In his own compositions, Liszt remained faithful to this Utopian spirit, albeit restricted perforce

by certain practical limitations. His was a religious nature from an early age, and at about the middle of his life, he began to produce sacred works increasingly weighty in character. Particular mention should be made here of the *Missa choralis*, the *Via crucis* and the setting of the Mass known as the *Graner Messe*. Liszt wrote the *Missa choralis* for the Sistine Chapel in 1865; the year before, he had taken minor orders in Rome, being ordained as the Abbé Liszt. The work shows his considerable endeavour to achieve a tonal synthesis of traditional liturgical melodic material and contemporary harmonies. Influenced by the veneration of his day for the music of Palestrina, Liszt begins the Kyrie in the imitation technique of vocal polyphony. The harmonies are modally coloured, while the rhythms are predominantly simple. The Kyrie and the Credo make use of Gregorian themes, but the main motif of the Gloria is taken from the Catholic hymn "Erde singe, daß es klinge", which was very popular at the time. The use of both elements of Gregorian tradition and contemporary hymn tunes in the same composition gave Liszt a wide spectrum of musical possibilities. The supple, linear character of the Gregorian lines provides an

attractive contrast with the plainer triadic melodies of 19th century hymns. Thus in one work we find modal writing, passages with simple song harmonies and colourful chromatic sophistication.

Zoltán Kodály was born in 1882 in Kecskemét in Hungary, and is one of the most important representatives of Hungarian music in the 20th century. Like his countryman Bartók, Kodály was strongly attached to his native soil and to Hungarian folk tradition, and this is reflected in his music. In the course of his life, Kodály collected more than 3,500 Hungarian folk songs. The two composers met after Kodály's graduation in 1905, and the following year saw his first foray as a folk-song collector in the Galanta region. He taught both theory of music and composition at the Franz Liszt Academy of Music in Budapest, where he was appointed professor in 1911. For all its modernity, Kodály's individual style displayed few avantgarde traits: his music is highly accessible, and he enjoyed international recognition in his own lifetime.

Kodály's *Pange lingua* dates from 1929: it is based on the sacramental text by Thomas

Aquinas, which is principally used by the Catholic Church in the liturgy for Maundy Thursday. But instead of using the Gregorian model, Kodály composed his own melody for the piece. The verses are set alternately in homophony and in counterpoint.

Like Liszt and Kodály, **Charles-Marie Widor** was of Hungarian origin, although he spent his entire life in France. Widor knew and admired Liszt, and his master pupil Marcel Dupré gives a lively account of one of their meetings in his autobiography: "When Aristide Cavaillé-Coll was building the great Trocadéro organ for the World Exhibition in 1878, he suggested inviting Liszt to sit on the jury as judge for the musical instruments. 'One morning', Widor told me, 'Cavaillé-Coll appeared on my doorstep and said: 'Come quickly, Liszt wants to try out the organ in the Trocadéro, and he wants you to play for him afterwards so that he can hear the instrument from the auditorium. Then we'll all have lunch together!' You can imagine how I was filled with excitement and not a little trepidation at the prospect of meeting this great man. But Liszt received me warmly and without ceremony, so that I felt comfortable

from the outset. Liszt sat down at the organ and was full of admiration for its magnificent timbres. Then he asked me to play one of my compositions while he listened from the auditorium. Later, over lunch, Liszt said to me: 'It was really very kind of you to devote the morning to me, I don't know how to thank you'. – 'Master', I replied, 'could I perhaps hear you play for just five minutes?' – 'Come to see Madame Erard at her Château De La Muette: I'm staying there for another week, and I practise every morning from 9 to midday. Well actually, when I say 'practise', I really mean that I just play the works I love as the fancy takes me.' Thus it came about that Widor spent the next six mornings listening to Liszt perform a considerable part of the piano repertoire, from Bach to Liszt's own works. 'He knew everything', Widor told me. 'He never made a hurried impression: the music flowed out from under his magical fingers as if from a spring. His huge hands spread out over the keyboard like a fan, and the instrument produced an incomparable sound of orchestral dimensions. This is the most exceptional experience in my life as an artist.'

Widor was César Franck's direct successor as professor for organ and composition at the Conservatoire de Paris, and he also spent a grand total of 64 years as organist of the church of St. Sulpice, where he played the famous instrument built by Aristide Cavaillé-Coll, then the biggest organ in all France. On this organ, he moulded the new form of the organ symphony, thus bringing to its peak a concept that originated with his predecessor César Franck, namely the idea of transferring the symphonic sound pattern to the organ. The *Messe solonelle* is among the works that Widor wrote in this spirit. The piece was first performed in St. Sulpice, and the colossal scale of the cathedral and the volume of sound produced by the two organs necessitated very large choirs indeed: Widor engaged the services of 200 singers from the choir school and 40 male voices from the priests' seminar for the one-part baritone choir.

Tobias Götting
English translation:
Clive Williams, Hamburg

KNABENCHOR HANNOVER

Founded by Professor Heinz Hennig in 1950, the Hanover Boys' Choir is the most recent link in a distinguished Hanoverian choral tradition dating back, via the "Choir of the Royal Hanoverian Court and Palace Church", to the boys' choir of the late Gothic "Market Church" and the Latin school. Although the present ensemble quickly superseded this regional significance to become a choir of European rank, nonetheless the variety of its repertoire and the tasks it sets itself, its artistic standards and the earnestness of its interpretations still bear witness to the fruitfulness of the local tradition. In the course of time, the Hanover Boys' Choir has built up a repertoire of competent interpretations which covers significant parts of the choral literature of the last five centuries, both German and international. If they can be said to have emphasized any particular segment of this tradition, it would be the central vocal compositions of Schütz and Bach (including a complete recording of Schütz's *Sacred Choral Music* 1648 and *Swan Song* and Bach's motets, prominent contribution to the complete recording of Bach's cantatas).

During the choir's tours – covering almost all European countries (also Russia and the Baltic States), as well as North and South America, Israel, Japan and South Africa – they impressed audiences with their convincing interpretations. Without making concessions to their listeners' occasionally somewhat different expectations, they manage to take both themselves and their audiences seriously – as would any other professional ensemble which undertakes to convey the spirit of the Central European musical tradition to people of other nations.

Tobias Götting was born in Bremen in 1966, and studied church music and chamber music for piano. He completed his musical training with a course of private organ studies with Naji Hakim in Paris. As organist and piano accompanist, he has given concerts together with the Hanover Boys' Choir in many European countries, in South Africa and in Russia, and has taken part in many recordings for radio and CD.

La confrontation de **Franz Liszt** avec la musique liturgique correspond à une phase particulièrement difficile que traversait la musique sacrée au 19^{ème} siècle. Suite à la constante sécularisation, la pratique de la musique d'église était tombée en désuétude. Liszt lui-même attribuait cette détérioration de la musique religieuse à une église en crise, incapable, selon lui, de s'adapter aux changements politiques et sociaux. «L'église catholique, dont l'unique préoccupation est de murmurer des syllabes mortes et de célébrer sa faillite dans l'opulence, ne connaissant qu'ana-thème et damnation alors qu'elle devrait bénir et secourir ... s'est privée elle-même du respect et de la reconnaissance de notre temps».

Liszt écrit dans son fragment «La musique sacrale future»: «... la musique réunit avec grandeur le théâtre et l'église; elle doit être à la fois dramatique et sainte, grandiose et simple, solennelle et sérieuse, fougueuse et sauvage, impétueuse et calme, claire et ardente». Liszt restera fidèle à cette utopie, bien que ses moyens pratiques demeurent limités. D'une nature religieuse depuis sa jeunesse, il écrira à partir de l'âge mûr des

œuvres religieuses de plus en plus importantes, dont la *Missa choralis*, le «Via crucis» et la *Messe de Gran*. Il compose la *Missa choralis* en 1865 pour le chœur de la chapelle sixtine, un an après avoir été ordonné abbé à Rome. Cette œuvre montre son ambition de réaliser une synthèse entre un matériel mélodique liturgique traditionnel et des procédés harmoniques contemporains. Dans l'esprit d'admiration que son époque vouait à Palestrina, Liszt commence le Kyrie avec une polyphonie vocale selon la technique d'imitation. L'harmonie est nourrie d'éléments modaux; les rythmes simples prédominent. Tandis que le Kyrie et le Credo utilisent des thèmes grégoriens, le motif initial du Gloria est issu du chant catholique très répandu à l'époque «Erde singe, daß es klinge». En juxtaposant des éléments grégoriens et un art vocal contemporain, Liszt dispose d'un large éventail de possibilités d'écriture. La nature linéaire, souple du chant grégorien contraste subtilement avec la mélodie en accords des chants d'église de l'époque. Éléments modaux alternent avec des passages de simple chant harmonique ou des parties chromatiques riches et colorées.

Zoltán Kodály, né en 1882 à Kecskemét en Hongrie, est l'un des grands représentants de la musique hongroise du 20^{ème} siècle. Comme chez Bartók, sa musique est profondément enracinée dans le folklore de son pays natal. Kodály a compilé au cours de sa vie plus de 3500 chansons populaires hongroises. Nommé professeur de théorie et de composition au conservatoire supérieur de Budapest, son style individuel, peu avantgardiste malgré une grande modernité, lui valut une renommée mondiale. *Pange Lingua*, composé en 1929, s'appuie sur le texte des sacrements de St Thomas d'Aquin prononcé dans la liturgie catholique du jeudi saint. Mais au lieu d'utiliser le modèle grégorien, Kodály introduit une mélodie de sa propre composition. Ecriture homophone et contrapuntique alternent dans la mise en musique des vers.

Comme Liszt et Kodály, **Charles-Marie Widor** est lui-aussi d'origine hongroise, bien qu'il ait vécu sa vie durant en France. Widor connaissait et admirait Liszt; son élève Marcel Dupré donne dans son autobiographie une description très vivante de leur rencontre: «Lorsque Aristide Cavaillé-Coll construisit le

grand orgue du Trocadéro pour l'exposition universelle de 1878, il proposa d'inviter Liszt à siéger dans le jury pour les instruments de musique ...» Widor me raconta qu'un matin, Cavaillé-Coll fit irruption chez lui: «Venez vite, Liszt doit essayer le grand orgue du Trocadéro, puis vous lui jouerez quelque chose afin qu'il puisse entendre l'instrument depuis la salle. Ensuite nous déjeunerons ensemble». Je vous laisse imaginer le trouble que produisit sur moi cette nouvelle, et à quel point j'étais ému de rencontrer le grand homme. Mais Liszt m'accueillit avec tant de simplicité et de chaleur que je me sentis tout de suite à l'aise. Il prit place à l'orgue, en admira les magnifiques sonorités, puis me pria de lui jouer une de mes compositions qu'il voulait écouter depuis la salle. Au déjeuner, Liszt me dit: «C'était très aimable à vous de m'avoir consacré cette matinée, comment vous remercier?» – «Maître, si je pouvais vous entendre ne serait-ce que cinq minutes ...» – «Venez donc chez Mme Erard au château de la Muette, je suis son hôte pour une semaine encore et je travaille chaque matin de neuf heures à midi. Plutôt que 'travailler' je devrais dire que je joue ce que j'aime, selon mon bon plaisir». Et les six matinées

suivantes, Widor entendit des mains de Liszt une grande partie de la littérature pianistique, de Bach jusqu'aux œuvres de Liszt lui-même. «Il connaissait tout, racontait Widor, jamais il ne donnait l'impression de hâte, la musique coulait sous des doigts magiques comme d'une source. Ses énormes mains s'éten-
daient comme un éventail sur le clavier pour en tirer des sons orchestraux incomparables. C'est le souvenir le plus extraordinaire de ma vie d'artiste».

Widor fut le successeur direct de César Franck à la chaire d'orgue et de composition du conservatoire supérieur de Paris, et occupa pendant 64 ans le poste d'organiste de l'église St. Suipice au célèbre instrument d'Aristide Cavaillé-Coll – à cette époque le plus grand orgue de France. Sur ce même instrument il consacra la nouvelle forme de la symphonie pour orgue et mit en œuvre l'idée de César Franck: adapter l'effet symphonique aux sonorités de l'orgue. Dans cet esprit il écrivit la *Messe solennelle*, créée à St. Suipice. Le vaste espace de la cathédrale et la puissance des deux orgues nécessita un nombre très important de choristes. Pour le chœur baryton à l'unisson, Widor disposa de

200 chanteurs de la maîtrise, et de 40 voix masculines du séminaire.

Tobias Götting

Traduction: Mariette Muller

KNABENCHOR HANNOVER

Le chœur de garçons de Hanovre (Knabenchor Hannover), fondé en 1950 par le professeur Heinz Hennig, poursuit une longue tradition chorale hanovrienne qui remonte à la maîtrise de garçons de l'église et du collège de la Marktkirche du gothique tardif, devenue ensuite, la «maîtrise de la cour royale de Hanovre et de l'église du château». D'abord un chœur d'importance régionale, il s'est rapidement taillé une renommée européenne. Mais la tradition de cet ensemble vocal demeure vivante dans le travail chorique, dans la diversité des tâches et des répertoires, dans les exigences artistiques et le sérieux de ses interprétations.

Entre temps, le chœur de garçons de Hanovre a intégré dans son répertoire et exécuté avec compétence l'essentiel de la littérature

vocale allemande et étrangère des cinq derniers siècles. L'accent porte sur les grandes œuvres vocales de Schütz et de Bach (gravure intégrale de la *Musique sacrée* pour chœur de 1648, du *Chant du cygne* de Schütz et des motets de Bach; participation importante à l'enregistrement de l'intégrale des cantates de Bach). Le chœur a voyagé dans pratiquement tous les pays d'Europe (notamment en Russie et dans les pays baltes), en Amérique du Nord et du Sud, en Israël, au Japon et en Afrique du Sud, interprétant des chefs d'œuvres musicaux sans faire de concessions aux attentes parfois diverses. Il attache l'importance nécessaire au public aussi-bien qu'à son travail, comme tout ensemble professionnel appelé à représenter à l'étranger la culture musicale européenne.

Traduction: Mariette Muller

Tobias Götting est né à Brème en 1966. Après des études de musique d'église et de musique de chambre pour piano, il perfectionna ses compétences d'orgue auprès de Naji Hakim à Paris. En tant que organiste et pianiste-accompagnateur il a participé à de

nombreux concerts du chœur de garçons de Hanovre en Europe, en Afrique du Sud et en Russie, ainsi qu'à leurs enregistrements radio et sur disques.

ebenfalls erhältlich / also available



EUROPÄISCHE WEIHNACHT,
Knabenchor Hannover, Lt. Heinz Hennig,
Order No.: 232164



ZU WEIHNACHTEN IN DEUTSCHLAND,
Alfred Koeppen, Knabenchor Hannover,
Lt. Heinz Hennig, Order No.: 232344



HAMMERSCHMIDT,
Geistliche Vokalmusik - Suiten
Knabenchor Hannover, Lt. Heinz Hennig,
Order No.: 232268



VOM HIMMEL HOCH, Weihnachtliche Kantaten
und Motetten Norddeutscher Meister,
Knabenchor Hannover, Fiori Musicali Bremen,
Harald Vogel, Orgel, Lt. Heinz Hennig,
Order No.: 232426